

**Л.И. Чович**

Панъевропейский университет, г. Баня-Лука, Сербия

## **ПАРЕМИИ О ЖЕНЩИНЕ В РУССКОМ И СЕРБСКОМ ЯЗЫКАХ (КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ИЗУЧЕНИЯ)**

Цель настоящего исследования – представить видение системы ценностей, содержащихся в паремиях о женщинах в русском и сербском языках, описать универсальное и культурно-национальное духовное пространство в пословичном фонде этих двух лингвокультурных обществ, показать сходство и различие языкового наследия народа, отраженного в этих экспонентах культурных знаков. В результате проведенного исследования автор приходит к выводу, что лингвокультуроведческий анализ позволяет реконструировать и описать пословичный идеал (полезное, послушное и рабски преданное существо, представляющее ценность только как мать и хозяйка) и антиидеал женщины (злая, болтливая, глупая баба), закрепленные в сознании народа – носителей языка и культуры как стереотипы. Однако следует заметить, что при всем сходстве стереотипов в русском и сербском языках, контрадикторных суждений в пословицах имеется ряд особенностей, характерных для того или другого народа, на основе которых и образуются различные культурные модели.

Ключевые слова: *паремия, культурологический анализ, языковая картина мира, пословичный эквивалент.*

Значимые атрибуты картины мира – национально-культурные и национально-языковые особенности, культурные ценности, национальный менталитет, стереотипы – наиболее четко, как известно, проявляются в сфере паремиологии. Пословицы и поговорки – один из способов создания языковой картины мира, деятельный аспект которых непосредственно связан с человеческим фактором. Благодаря этому в них запечатлеваются национально-культурное богатство, опыт, накопленный языковым коллективом, и национально-культурный менталитет, отражающий специфичную для того или иного народа систему миропонимания и мировоззрения.

Паремии так же, как и фразеологизмы, представляют собой сложнейшие языковые полифункциональные и семантически осложненные универсалии. Они, как правило, непосредственно связаны с исторической, этноязыковой, культурологической, ареальной спецификой народа-носителя языка. Именно поэтому вопрос об эквивалентности паремий в родственных языках, их адекватном воспроизведении в стилистической, семантической, эстетической и, в конечном счете, в прагматической информации, заключенной в оригинале, представляется важным и вполне закономерным. Структурно-грамматическая адекватность пословиц, сходство формальных и семантических моделей, по которым они образованы, создают так называемый эффект их транслятологического соответствия. Однако это только кажущийся эф-

факт. При поиске эквивалента возникают огромные трудности из-за их символической значимости, символично-эмоционального ореола, культурологических компонентов. В различных типах высказывания пословицы и поговорки функционируют как рычаги эмоционального воздействия на адресата. Оценка ситуации, характеристика личности, квалификация интенсивности или качества действия, обозначение эвфемизированных или табуизированных понятий – таковы общесемантические сферы функционирования пословиц [1]. Они насквозь антропоморфны, т.е. так или иначе субъективизированы человеческой оценкой соответствующих явлений и фактов. Отсюда – высокая коннотативность большинства пословиц и поговорок.

Интересно отметить, что наряду с исключительной специфичностью паремий, представляющих основной резерв так называемых фоновых знаний, существует мнение, что они, как это ни парадоксально, интернациональны и универсальны [2] в близкородственных языках. Хотя с этим мнением вряд ли полностью можно согласиться, так как наряду с универсальностью пословиц и поговорок существуют и культурологические коннотации.

Цель настоящего исследования – представить видение системы ценностей, содержащихся в паремиях о женщинах в русском и сербском языках, описать универсальное и культурно-национальное духовное пространство в пословичном фонде этих двух лингвокультурных обществ, показать сходство и различие языкового наследия народа, отраженного в этих экспонентах культурных знаков.

Методы и приемы данного исследования: описательный, сравнительно-сопоставительный, культурологический, социологический, а также методы понятийного моделирования, компонентного и интерпретативного анализов. Особое значение имеет культурологический анализ настоящих паремий, дающий возможность выявить сходства и различия как на основе сравнения, так и сопоставления имеющегося пословичного материала русского и сербского языков, что должно сыграть определенную роль в дальнейшей практике исследования этих двух близкородственных языков, в составлении словарей паремий, в использовании результатов данного исследования как в процессе преподавания русского, так и сербского языка как иностранного.

Только на достаточно больших идеографических (или тематических) массивах становится очевидной связь образного основания идиом с культурно-национальным миропониманием, т.е. ценностно-ориентированным менталитетом народа-носителя языка [3, с. 305]. Именно поэтому предметом данного исследования являются паремии о женщине, расширяющие сферу базовых стереотипов культурного мировидения, его эталонов, обычаев и в этом качестве выступающие как языковые экспоненты культурных знаков.

В народном менталитете русских и сербов женщина очень часто является предметом насмешек и унижений. Она превратилась в «бабу», т.е.

охарактеризована презрительным словом, непереводаемым на большинство иностранных языков [4]. Однако что касается сербского языка, то в нем есть целый ряд более или менее адекватных эквивалентов: *женетина, жентурача, бабетина; снаша*.

Сравнивая корпус русских и сербских паремий о женщине (выбранный из сборников пословиц В. Даля (Пословицы русского народа, 1994), В.С. Караджича (Караџић, 1977), Джуры Даничича (Даничић, 1871) и из исследования Жарко Требьешанина (Требјешанин, 1985: 85–103), посвященного образу женщин в сербских пословицах, нетрудно прийти к выводу, что в народном менталитете этих двух народов женщина, по меткому определению В.Н. Телии, – скорее «недочеловек»: *Курица не птица, баба не человек; Не быть курице петухом, не стать бабе мужиком; Кобыла не лошадь, а баба не человек*. – Ср. пословицы в сербском языке: *Боље је бити тијевац један дан него кокош мјесец; Боље је за годину волом него сто година кравом*.

Кроме того, отношение к женщине, выраженное в русских и сербских паремиях, является отношением существа привилегированного к существу подчиненному: *Не петь курице петухом, не владеть бабе мужиком; Любить жену – держать грозу*. – Ср. пословицы в сербском языке: *Коња и жену треба држати за улар; Ко жену слуша, гори је од жене*.

К ней (бабе) следует применять строгость, держать ее в ежовых рукавицах. Так советуют и русские, и сербские пословицы: *Бей бабу молотом, сделаешь золотом; Люби жену, как душу, тряси ее, как грушу; Шубу бей – теплее, жену бей – милее; Бей жену к обеду, а к ужину опять; Кто вина не пьет, пьян не живет, кто жены не бьет – мил не живет; Жена с сердцем, муж с перцем – натирай ей нос; Обошел муженек женушку дубинным корешком*. – Ср. пословицы в сербском языке: *Жену и змију по глави удри; Бога и вола моли, а жену и коња удри; На сваишта замахуј, на жену спуштај*.

В сложившихся русско-сербских пословичных стереотипах она (женщина) – «глупая»: *У бабы волос долог, да ум короток; Бабий ум – бабье коромысло: и криво, и зарубисто, и на оба конца; Дура не дура, а ума нет; Бабьи умы разоряют дома; Собака умнее бабы: на хозяина не лает*. – Ср. пословицы в сербском языке: *У жене је дуга коса, а кратка памет; Жене су мурдрије од гусака, кад киша пада оне се у суво склоне*.

Кроме того, она – «болтливая», «неумеющая хранить тайны»: *Где баба, там рынок, где две, там базар; Гусь да баба – торг, два гуся, две бабы – ярмарка; Три бабы – базар, а семь – ярмарка; Волос долог, а язык длинней; Бабий язык, куда ни завались, достанет; Вольна баба в языке, а черт в бабьем кадыке; Где две бабы, там суем, а три, там содом; Лучшие в утлой ладье по морю ездить, чем жене тайну поверить*. – Ср. пословицы в

сербском языке: *Где је гусака, ту је чантрања; Где је жена, ту је брбљања; Опасала се језиком као куја репом; Гори је женски језик но турска сабља; Што једна жена зна, није више тајна; Жена ће само ону тајну сачувати коју не зна; Блебетуша као жаба; Три жене – ето вашиара; Женско кад ћути најлепше је, докле ти је жена код мајчице, мирнија је од овчице; а када се с мужем здружи, од аришина језик пружу.*

Еще и «сварливая»: *«Сварливая жена – в доме пожар. Аред, да скарעד, да третъя ржса, и «упрямая»: С бабой не сговоришь. Бабу не переговоришь; Стели бабе вдоль, она меряет поперек; Стрижено, нет – брито; Бабе хоть кол на голове теши; Мужик тянет в одну сторону, баба в другую. – Ср. пословицы в сербском языке: Инат баби душу губи.*

Пословицы характеризуют женщину как:

1) «ненадежную, ветреную»: *Меж бабьим ‘да’ и ‘нет’ не проденешь иголки; Женские думы изменчивы; Нет в лесу столько поверток, сколько у бабы уверток; Не верь ветру (коню) в поле, а жене в доме! – Ср. пословицы в сербском языке: Не веруј жени, јер се као месец мени; Не вјеруј љетини док је не метнеш у амбар, ни жени док је не метнеш у гроб; Не веруј жени ни кад је мртва; Жени вере нема; Жени и паприки није веровати; Жена мужа коротује, колико пињата кад се са огња дигне; Жена мужа коротује толико колико ври земљана пињата кад се с огња дигне;*

2) «ленивую»: *Муж в поле пахать, а жена руками махать; Муж пашет, а жена пляшет. – Ср. пословицы в сербском языке: Отпор баби гребени да су јој зупци мједени; Боли Влахињу пета да не чешља вуне;*

3) «хитрую»: *Лукавой бабы и в ступе не истолчешь. – Ср. пословицы в сербском языке: Људе је Бог одликовао снагом за десет жена, а једну жену лукавством за десет људи; Више жена плаче од лукавства него од жалости;*

4) «злую»: *От пожара, от потопа и от злой жены, боже, сохрани!; Лучше хлеб есть с водою, чем жить со злою женою; Перед злой женою сатана – младенец непорочный; Лучше жить со змеею, чем со злою женою; Злая жена – та же змея. Злая жена – злее зла; Всех злее злых злая жена. Всех злыдней злее жена злая; Железо уваришь, а злой жены не уговоришь. – Ср. пословицы в сербском языке: Све зло долазило је одувек од жене; Женској рђи границе нема; Од зле жене нема већег зла на свету: Нема пакости над женском; Змија и жена ствар је једна: Горе је злу жену дирнути но злу гују; Са женама ни ђаво на крај не изађе; Жена је већи ђаво од ђавола; Свашта је лакше трпети него злу жену; Од зле жене браду у шаке;*

5) «лживую»: *Бабья вранья и на свинье не объедешь; Баба бредит да кто ей верит), «притворная» (Баба плачет – свой норов тешит. – Ср. пословицы в сербском языке: Жена се узда у плач, а лупеж у лаж; Што жене више плаче, више мужа вара) и т.д.*

Отношение к женским занятиям в пословицах русского и сербского народов исключительно презрительное: *Знай, баба, свое кривое веретено; Бабе дорога от печи до порога*. – Ср. пословицы в сербском языке: *Женски посао приложак од меса (ништа)*.

Место женщины, считают и русские, и сербы, – в доме: *Мужик да собака всегда во дворе, а баба и кошка навсегда в избе; Девкою полны улицы, бабою полна печь*. – Ср. пословицы в сербском языке: *Мужева је кућа свет, а женин свет је кућа; Риба је најрадије у води, птица у ваздуху, а добра жена код своје куће; Жена и пећка ваља увек да су док куће*.

Вряд ли существуют еще какие-либо отрицательные черты характера, которые не приписывали бы женщине. И поэтому мужчину, не способного принимать решения, безвольного, в котором отсутствует активное начало, мужество, мужское достоинство, называют «бабой». Общество такого мужчину осуждает, считая это отклонением от нормы в сторону женских стереотипов поведения [5, с. 182].

Эта закономерность – негативная оценка мужчины в таком типе пословиц – проявляется как в русском, так и в сербском языке: *«Эка баба, что нюни распустил»* – *«Не ваљаш колико дјевојчина»* (рече се у Црној Гори – рђавом мушкарцу, који није јунак); *«Ко се жене боји нека дјецу доји»*; *«Ко жену слуша гори је од жене»*; *«Валај си и чоек и жена»*.

Следует также обратить внимание на образы, лежащие в основе содержания некоторых пословиц, где прослеживаются мировоззрения, характерные для русского и сербского народов; отчасти отличающиеся одно от другого, но где опять же проявляется пренебрежительное отношение к женщине: *«Курица не птица, баба не человек»*; *«Баба, что жаба»*; *«Кобыла не лошадь, баба не человек»*; *«Собака умней бабы: на хозяина не лает»*; *«Баба да бес – один у них вес»*. – *«Блебетуша као жаба»*; *«Змија и жена ствар је једна»*; *«Жена је већи ђаво од ђавола»*; *«Два пута је чоек у свом веку весео: првом кад се ожени, а другом кад жену укопа»*; *«Какоће као квочка»*, *«Жена је као мачка»*.

С помощью паремий, в образной основе которых лежит негативная характеристика моделей поведения женщины, практически можно описать весь мир человека: оттенки отрицательных чувств и состояний, предосудительные действия и образ поведения, лишний раз подтверждающие, что идиомы в процессе их употребления воспроизводят характерологические черты народного менталитета. (*«Знай, баба, свое кривое веретено»*; *«Баба с возу – кобыле легче»*) – Ср. пословицы в сербском языке: *«Што је баби мило, то јој се и сnilo»*; *«Трла баба длан да је прође дан»*; *«Баба баби гребла лан да јој заман прође дан»*; *«Ишла би баба у Рим, али нема с чим»*; *«Баба и бог»*; *«Како сам се надала, добро сам се удала»*; *«Гатала баба да није мрза»*; *«Ко о чему, а баба о ушитицима»*).

Все приведенные примеры еще раз подтверждают, что идиомы в процессе их употребления воспроизводят характерологические черты народного менталитета [6, с. 237; 7; 8].

Уважительное отношение к женщине в русских и сербских поговорках проявляется лишь к матери и к хозяйке – хранительнице домашнего очага: «Жена для совета, теща для привета, а нет милей родной матери»; «Нет такого дружка, как родная матушка»; «Отцов много, а одна матушка»; «При солнце тепло, а при матери добро»; «Хозяйка в доме, что оладышек в меду»; «Добрую жену взять – ни скуки, ни горя не видать»; «Без мужа, что без головы; без жены, что без ума»; «Без мужа голова не покрыта; без жены дом не крыт».– «Не стоји кућа на земљи него на жени»; «Муж је глава, а жена је врат. Глава гледа куд врат окрене»; «Мајку и Бог има»; «Жена је жена, али је мајка мајка»; «Нема ти без матере добра на свету»; «Материн благослов и божји све једно су»; «Материна клетва страшнија је од божје»; «Мајка била, мајка мила»; «Материна рана је најслађа»; «Материно име је свето и на небу и на земљи».

Однако следует отметить, что существует ряд пословиц в двух анализируемых языках, которые как бы перечеркивают все то негативное, что звучало о женщине:

- она умна: *Женский ум лучше всяких дум*; «Без жены, что без ума»;
- с ней следует советоваться: «Худо дело, коли жена не велела» – «Добро је и паметну жену послушати»;
- и не так уж плохо быть женщиной: «Лучше раз в году родить, чем день-деньской бороду брить»;
- и жена мужа может бить: «В старые годы бывало – мужья жен бивали, а нынче живет, что жена мужа бьет; Бил жену денечек, сам плакал годочек»;
- и самая плохая женщина – все-таки добрая: и не так уж весело, когда жена умрет: «Дай бог погореть, не дай бог овдоветь»; «Вдовец – деткам не отец, а сам круглый сирота»; «Не дай бог гореть да овдоветь!»; «Видал ли ты беду? Терял ли ты жену». – «И зла жена добра жена»; «Нема већег божца од попа удовца».

Контрадикторность, присущая поговоркам, усиливается в модифицированных вариантах, в трансформированных пословицах: «Курица – не птица, женщина – орлица»; «Называли женщин бабами, а сейчас зовут прорабами»; «Бабой жила Марья на свете, а сейчас в столице, в Верховном Совете» – «Кад нема пацова, жене коло воде».

Результаты проведенного исследования позволяют сделать следующие выводы:

1. В русских пословицах женщину называют только презрительным словом «баба», в сербских – нейтральным словом *женщина* (по-сербски:

жена), приобретающим то положительные, то отрицательные коннотации в зависимости от окружающего контекста.

2. Для русских паремий характерна темпоральная модель с несколькими временными шкалами, отсутствующими в сербском языке, – «бабий век»: *«Девка молодуха, а баба – старуха»*; *«Сорок лет – бабий век»*; *«Сорок пять – баба ягодка опять»*.

3. В сербском языке нет пословиц, в которых бы жена занимала особое, самое главное место в жизни мужа; в русском они присутствуют: *«Муж жену береги, как трубу на бане!»*; *«Родители берегут дочь до венца, а муж – до конца»*; *«Жена не сапог, с ноги не скинешь»*; *«Жена не рукавица, с руки не сбросишь»*; *«Жена не гусли: поиграв, на стенку не повесишь»*; *«Жена не седло, со спины не съмешь»*; *«Хоть гайтан порви, да жену корми»*.

4. Синонимические ряды пословиц со стереотипами «глупая», «злая», «болтливая баба» разнообразнее и богаче в русском языке, чем в сербском. Однако следует отметить, что в сербском языке намного больше сравнений женщин с образами животных, чем в русском.

5. Национально-культурная специфика проявляется и в объеме использования в речи пословиц и поговорок: по сравнению с русским народом сербы их используют реже. Существует определенное количество пословиц в активном словарном запасе, которые известны всем носителям языка, а большинства из них нет даже в пассивном словарном запасе. Хотя следует оговориться, что их использование во многом зависит от возраста и места проживания говорящих.

6. Бывают лишь единичные случаи совпадения и по форме, и по содержанию русских и сербских паремий, что свидетельствует о различных культурных моделях двух анализируемых языков. Поэтому практически, за редкими исключениями, невозможно подобрать эквиваленты. В связи с этим несомненный интерес представляют исследования дискурсов, относящихся к художественному и публицистическому стилям, которые служат источником индивидуальной семантизации знаний о мире и индивидуальной интерпретации отдельных паремий. Но это уже предмет следующего нашего исследования.

#### Список литературы

1. Быков В.Б. Русские блатные пословицы и поговорки (лингвистические аспекты субстандартной паремии) // Структура и семантика художественного текста: докл. VII Междунар. конф. – М.: СпортАкадемПресс, 1999. – С. 11–28.

2. Пермяков Г.Л. Основы структурной паремиологии. – М.: Наука, 1988.

3. Телия В.Н. Культурно-национальные коннотации фразеологизмов // Славянское языкознание: материалы XI Междунар. съезда славистов. – М., 1993. – С. 302–314.
4. Ерофеев В.В. Бог бабу отнимет, так девку даст // В.В. Ерофеев Мужчины. – М.: Подкова, 1997. – С. 22–24.
5. Малишевская Д.Ч. Базовые концепты культуры в свете гендерного подхода (на примере оппозиции «Мужчина/Женщина» // Фразеология в контексте культуры / В.Н. Телия, В.И. Постовалова, Е.Ф. Тарасов [и др.]; отв. ред. В.Н. Телия; Ин-т языкознания РАН. – М.: Языки русской культуры, 1999. – С. 180–184.
6. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Наука, 1996.
7. Мокиенко В.М. В глубь поговорки. – СПб: ИД «МиМ»: «Паритет», 1999.
8. Јовановић Јелена. Синтакса и стилистика српских народних пословица. – Београд: Јасен, 2006.

Получено 15.06.2015

**L.I. Chovich**

### **PROVERBS ABOUT WOMEN IN RUSSIAN AND SERBIAN LANGUAGES (CULTURAL ASPECTS OF STUDY)**

The purpose of this study is to represent vision of systems of values, that are contained in proverbs about women in the Russian and Serbian languages; to describe the universal and national-cultural spiritual space in proverbs fund of these two linguocultural societies; to show similarities and differences of linguistic heritage of these two nationalities, as reflected in these exponents of cultural signs. The author concludes that linguo-cultural analysis allows reconstruction and description of proverbs ideal (useful, obedient and servile devotional creature, that has values only as a mother and housewife) and women's anti-ideal (angry, talkative, silly woman), fixed in the peoples mind – carriers of language and culture as stereotypes. However, it should be noted that for all the similarities of stereotypes in Russian and Serbian, contradictory judgments, in proverbs have a number of specific features, that are characteristic to one or the other people on the basis of which are produced a variety of cultural models.

Keywords: *proverbs, cultural analysis, linguistic picture of the world, the equivalent of proverbs.*